

**Det Humanistiske Fakultets Uddannelser
Studieordning for kandidatuddannelsen i
Russisk Sprog og Kultur
2008-ordningen**

**Faculty of Humanities
Curriculum for Master's Programme in Russian Language and Culture
The 2008 Curriculum**

**Det Humanistiske Fakultet
Institut for Tværkulturelle og Regionale Studier
Københavns Universitet**

**Faculty of Humanities
Institute for Cross Cultural and Regional Studies
University of Copenhagen**

Kapitel 1 Hjemmel

Studieordningen for kandidatuddannelsen i Russisk Sprog og Kultur, 2008-ordningen er fastsat med hjemmel i

- § 67 i bekendtgørelse nr. 338 af 6. maj 2004 om bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (uddannelsesbekendtgørelsen),
- § 33 i bekendtgørelse nr. 867 af 19. august 2004 om eksamen ved universitetsuddannelser (eksamens-bekendtgørelsen) og
- § 37 i bekendtgørelse nr. 32 af 29. januar 2008 om adgang m.v. ved bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (adgangsbekendtgørelsen).

Kapitel 2 Formål og struktur

§ 1. Normering

Kandidatuddannelsen i Russisk Sprog og Kultur er et 2-årigt fuldtidsstudium normeret til 120 ECTS-point, hvoraf 90 ECTS udgøres af det centrale fag inkl. speciale, og 30 ECTS udgør kandidattilvalget.

Stk. 2. Den kandidatuddannelse i Russisk Sprog og Kultur, der giver den studerende faglig kompetence til at opnå undervisningskompetence i gymnasieskolen (Gymnasieprofilen), består af det centrale fag, 75 ECTS konstituerende fagelementer inkl. specialet, og det gymnasierettede kandidattilvalg, 45 ECTS inden for bacheloruddannelsens gymnasierettede tilvalg.

Stk. 3. For studerende med et gymnasierettet BA-tilvalg svarende til 60 ECTS-point gælder, at den kandidatuddannelse i Russisk Sprog og Kultur, der giver den studerende faglig kompetence til at opnå undervisningskompetence i gymnasieskolen (Gymnasieprofilen), består af det centrale fag, 90 ECTS konstituerende fagelementer inkl. specialet, og det gymnasierettede kandidattilvalg, 30 ECTS inden for bacheloruddannelsens gymnasierettede tilvalg.

Stk. 4. Ligger tilvalget uden for Det Humanistiske Fakultet, forlænges uddannelsen med 30 ECTS-point efter Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udviklings godkendelse, dog med visse undtagelser.

Stk. 5. ECTS-point (European Credit Transfer System-point) angiver den arbejdstid, som gennemførelsen af et uddannelsesforløb er normeret til. 60 ECTS-point svarer til 1 års heltidsstudier svarende til 1650 arbejdstimer

§ 2. Formål

Formålet med kandidatuddannelserne er at udbygge den studerendes faglige viden og færdigheder samt øge de teoretiske og metodiske kompetencer i forhold til bacheloruddannelsen. Den studerende skal opnå en større selvstændighed og faglig fordybelse gennem de videregående elementer i fagområdet discipliner og metoder, herunder træning i videnskabeligt arbejde og metode. Den studerende skal have mulighed for at udvikle og målrette sine kompetencer med henblik på specialiserede erhvervsfunktioner, herunder til at blive optaget på en forskeruddannelse.

Kapitel 3

Adgangskrav og indskrivning

§ 3. Adgangskrav

For at blive optaget på kandidatuddannelsen i Russisk Sprog og Kultur skal den studerende have bestået bacheloruddannelsen i Russisk Sprog og Samfund (2005-ordningen) eller Russisk/Østeuropastudier (1996-ordningen) eller have tilsvarende kompetencer i russisk sprog fra BA-uddannelser fra andre danske universiteter.

Stk. 2. Ansøgere, der ikke har en direkte adgangsgivende bacheloruddannelse, men som efter Studienævnets konkrete vurdering skønnes at have tilsvarende uddannelsesmæssige kvalifikationer, kan søge om optagelse. Studienævnet kan fastsætte krav om, at ansøgeren skal bestå supplerende prøver for at blive optaget.

Stk. 3. Studerende med udenlandsk adganggrundlag og udenlandske studerende, som ønsker at følge uddannelsen på dansk, skal inden studiestart have bestået "Studieprøve i dansk som andetsprog".

§ 4. Indskrivning

Studerende, der indskrives på en kandidatuddannelse i Russisk Sprog og Kultur pr. 1. september 2008 eller senere, skal studere efter denne ordning.

Stk. 2. En studerendes indskrivning på en uddannelse bevirker, at vedkommende er omfattet af de rettigheder og pligter, der gælder på den pågældende uddannelse. Det er den studerendes indskrivning, der giver ret til at gå til eksamen på uddannelsen. Den studerende er selv ansvarlig for at være indskrevet korrekt.

Kapitel 4

Studietekniske forhold

§ 5. Læsning af tekster på fremmedsprog

Ud over tekster på det studerede sprog læses efter emnets krav tekster på engelsk, tysk og evt. fransk. De pågældende sprog skal beherskes i et omfang, så litteratur på disse sprog forstås og kan inddrages i udviklingen af viden om emner, der hører under uddannelsens genstandsområde.

§ 6. Normalsidebegrebet

En normalside i forbindelse med tekstopgivelser (af moderne, vestlige tekststykker) og aflevering af hjemmeopgaver/speciale svarer til 2400 typeenheder inkl. mellemrum og tegn. Ved beregning af omfang af hjemmeopgaver indgår noter, men ikke forside, litteraturliste og bilag.

Stk. 2. Ved opgivelse af audiovisuelt materiale omregnes 1 minuts spilletid til 1 normalside.

Stk. 3. En normalside kyrillisk prosa efter 1700 (moderne russisk) svarer til 2400 typeenheder inkl. mellemrum og tegn.

En normalside kyrillisk prosa før 1700 (ældre russisk, oldrussisk og oldkirkeslavisk) svarer til 1000 typeenheder inkl. mellemrum og tegn.

En normalside kyrillisk poesi (moderne russisk) svarer til 25 verslinier.

En normalside poesi før 1700 (ældre russisk) svarer til 10 verslinier.

Stk. 4. Fagets procedurer for godkendelse af pensumopgivelser ("petitum") beskrives under punktet "Eksamen" på instituttets hjemmeside.

Stk. 5. Definitioner:

Synopsis: En disposition, som den studerende udarbejder til brug ved den mundtlige prøve.

Bunden prøve: Prøve, hvor eksamensspørgsmålet er fastsat af eksaminator.

Fri prøve: Prøve, hvor eksamensspørgsmålet aftales mellem eksaminand og eksaminator.

Mundtlig sagsfremstilling med efterfølgende dialog: Prøve, hvor eksaminanden indleder med en sagsfremstilling på f.eks. 5 minutter. Herefter dialog.

Mundtlig dialog: Prøve, hvor eksaminanden ikke er sikret ret til en længere indledning. Her kan eksaminator umiddelbart starte med at stille spørgsmål. Eller eksaminator kan bede om en indledning fra den studerende.

Essay: En kortere sagsfremstilling på 5-6 normalsider, der skal demonstrere evne til at disponere stoffet, vise sikkert overblik og evne til at skelne mellem væsentligt og uvæsentligt.

Semesteropgave: Kortere opgaveform, der besvares i forbindelse med et undervisningsforløb, i reglen som led i en række semesteropgaver. Kan afhængigt af emnet have form som et essay eller besvarelse af et antal punktspørgsmål.

Ugeopgave: Opgaveform, hvor eksaminanden får stillet et spørgsmål og derefter har en uge til rådighed til at besvare spørgsmålet.

§ 7. Stave- og formuleringsevne

Ved bedømmelsen af skriftlige hjemmeopgaver og speciale skrevet såvel på dansk som på et fremmedsprog skal den studerendes stave- og formuleringsevne (som dokumenteret i den forelagte præstation) indgå i helhedsbedømmelsen af den på gældende præstation, idet det faglige indhold dog skal vægtes tungest.

Kapitel 5 Betegnelse og kompetenceprofil

§ 8. Titel

Kandidatuddannelsen giver ret til betegnelsen cand.mag. i Russisk Sprog og Kultur. På engelsk bruges Master of Arts in Russian Language and Culture

Stk. 2. Udgøres kandidattilvalget af et studiemønster, giver det ret til titlen cand.mag. i Russisk Sprog og Kultur med tilvalg (Elective Studies) i fx Kulturformidling.

Stk. 3. Udgøres uddannelsen af fagelementer, der tilsammen udgør en profil, giver det ret til titlen cand.mag i Russisk Sprog og Kultur med den valgte profil (Profile).

§ 9. Kompetenceprofil for den færdige kandidat.

Uddannelsen har til formål at uddanne humanistiske kandidater med professionel og videnskabeligt baseret kompetence i Russisk Sprog og Kultur på højt niveau, således at kandidaten efter dens afslutning er kvalificeret til at varetage erhvervsfunktioner i private og offentlige virksomheder, herunder de gymnasiale uddannelser, på baggrund af faglig viden og indsigt i humanistiske og andre teorier og metoder der er relevante for den pågældende uddannelse.

En kandidat i Russisk Sprog og Kultur er i stand til selvstændigt at løse faglige opgaver under anvendelse af videnskabelige metoder og påtage sig faglige formidlingshverv. Uddannelsen udbygger den studerendes faglige viden og kunnen og øger de teoretiske og metodiske kvalifikationer samt selvstændigheden i forhold til bachelorniveauet. Den giver den studerende en

faglig fordybelse gennem anvendelse af videregående elementer i fagområdet/fagområdernes discipliner og metoder, herunder træning i videnskabeligt arbejde og metode. Den videreudvikler derudover den studerendes kompetence til at bestride mere specialiserede erhvervsfunktioner samt til at deltage i videnskabeligt arbejde. Endelig kvalificerer den til videreuddannelse, herunder ph.d.-uddannelsen.

En kandidat i Russisk Sprog og Kultur har ud over faktisk viden om russisk sprog og russiske forhold generelt indsigt i de videnskabelige discipliner, som faget benytter sig af (lingvistik, litteraturvidenskab, kulturteori, historie, kunsthistorie, mv.) og et indgående kendskab til russisk sprog og kultur. Kandidaten kan identificere problemer, forholde sig kritisk til dem og opstille løsningsforslag ud fra flere synsvinkler.

En kandidat i Russisk Sprog og Kultur dokumenterer gennem sine eksamener og prøver, at han/hun:

- behersker russisk i tale og skrift på højt niveau
- har opnået kendskab til nyere teorier og metoder inden for studiet af russisk sprog og kultur, herunder lingvistik, litteratur, kultur, historie og samfundsforhold etc., og er i stand til selvstændigt at anvende disse ved analyse inden for et selvvalgt empirisk felt
- kan reflektere over de måder, hvorpå viden om såvel historiske som samtidige forhold opnås og viderebringes
- kan formidle sin viden om russisk sprog og kultur på flere niveauer
- kan analysere og perspektivere Ruslands historiske og kulturelle bidrag til Europas kultur og til verdenssamfundet i øvrigt

En kandidat i Russisk Sprog og Kultur er kvalificeret til at arbejde med undervisning, forskning og formidling samt deltage i generelle projekter, der vedrører mødet mellem forskellige kulturer, og til arbejde med Rusland i almindelighed. Han/hun kan indgå i alle slags arbejdssammenhænge, hvori sprog og kultur indgår, f.eks. ved gymnasier, forskningsbiblioteker, universiteter, ministerier, administration, NGO'er og erhvervsvirksomheder, herunder eksportvirksomheder.

En kandidat fra en humanistisk uddannelse har:

- viden inden for et eller flere fagområder, som på udvalgte felter er baseret på højeste internationale forskning inden for et fagområde
- forstår og er i stand til at forholde sig kritisk til fagområdets viden
- kan identificere videnskabelige problemstillinger og angive løsninger på disse på videnskabeligt grundlag

En kandidat fra en humanistisk uddannelse besidder følgende færdigheder:

- behersker fagområdets/ernes videnskabelige metoder og redskaber
- har generelle færdigheder, der knytter sig til beskæftigelse inden for fagområdet/erne
- kan vurdere og vælge blandt fagområdets/ernes videnskabelige metoder, redskaber og generelle færdigheder
- kan opstille nye analyse- og løsningsmodeller
- kan diskutere professionelle og videnskabelige problemstillinger med både fagfæller og ikke-specialister

En kandidat fra en humanistisk uddannelse besidder følgende kompetencer:

- kan styre komplekse arbejds- og udviklingssituationer
- kan håndtere uforudsigelige situationer, der forudsætter nye løsningsmodeller
- kan selvstændigt igangsætte og gennemføre fagligt og tværfagligt samarbejde og påtage sig professionelt ansvar
- kan selvstændigt tage ansvar for egen faglig udvikling og specialisering

Kapitel 6 Uddannelsens struktur

§ 10. Kandidatuddannelsen

Kandidatuddannelsens to første semestre består af moduler inden for det centrale fag samt kandidattilvalget.

Stk. 2. Uddannelsens tredje semester består udelukkende af moduler inden for det centrale fag.

Stk. 3. Uddannelsen indeholder 15 ECTS valgfag inden for det centrale fag.

Stk. 4. Kandidattilvalget kan ligge uden for det centrale fag.

Stk. 5. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for Russisk Sprog og Kultur.

Stk. 6. Specialet kan efter Studienævnets afgørelse udvides til 60 ECTS-point, hvis det er af eksperimentel karakter.

Stk. 7. Modul I skal være bestået, før man kan indstille sig til prøven i Modul III. Modul VII skal aflægges som den sidste prøve. Et eventuelt udlandsophold kan med fordel placeres på 3. semester.

Kandidatuddannelsen, anbefalet studieforløb

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul I	Fagteori og Oversættelse Theory and Translation	15	Første	-	-	-	-
46570331	Fagteori Theory	7,5	Første	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Konstituering
46570332	Oversættelse Translation	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve på universitetet / Set written exam at the university	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituering
Modul II	Emne A: Oversættelse i teori og praksis Topic A: Translation in Theory and Practise	15	Første	-	-	-	-
46570333	Emne A: Oversættelse i teori og praksis Topic A: Translation in Theory and Practise	15	Første	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Tilvalg

Modul III	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	-	-	-	-
46570334	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	Referat og fri skriftlig fremstilling samt bunden mundtlig dialog / Summary and free written text at the university with subsequent oral exam	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituere nde
Modul IV	Emne B: Russisk sproghistorie Topic B: History of the Russian Language	15	Andet	-	-	-	-
46570335	Russisk sproghistorie History of the Russian Language	15	Andet	Mundtlig bunden prøve / Set oral exam	7-trins-skalaen	Intern	Tilvalg
Modul V	Hovedemner Main Topics	15	Tredje	-	-	-	-
46570336	Hovedemne Main Topics	15	Tredje	Mundtlig bunden prøve / Set oral exam	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituere nde
Modul VI	Valgfag Elective Topic	15	Tredje	-	-	-	-
46570337	Valgfag Elective Topic	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trins-skalaen	Intern	Valgfag
46570338	Projektorienteret forløb Academic Internship	15	Tredje	Rapport / Report	Bestået / Ikke- bestået Pass/fail	Intern	Konstitu- erende og Valgfag
46570339	Formidling Communication	15	Tredje	Fri mundtlig prøve / Free oral exam	7-trins-skalaen	Intern	Konstitu- erende og Valgfag
46570340	Sprogpedagogik Theory of Language Teaching	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trins-skalaen	Intern	Konstitu- erende og Valgfag
46570341	Prøve i et andet slavisk sprog Examination in a second slavic language	15	Tredje	Bunden mundtlig prøve / Set oral exam	7-trins-skalaen	Intern	Konstitu- erende og Valgfag
Modul VII	Speciale	30	Fjerde	-	-	-	-
46570342	Speciale Thesis	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituere nde og obligatorisk

§ 10 b. Kandidatuddannelsen med den gymnasierettede profil

Kandidatuddannelsens tre første semestre består af moduler inden for det centrale fag samt det gymnasierettede kandidattilvalg, der bygger videre på bacheloruddannelsens gymnasierettede tilvalg.

Stk. 2. Uddannelsen indeholder 15 ECTS-point valgfag inden for det centrale fag.

Stk. 2. For studerende med et gymnasierettet BA-tilvalg svarende til 60 ECTS-point omfatter det centrale fag yderligere følgende fagelement(er) svarende til 15 ECTS-point: Valgfag (46570337)

Stk. 3. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for Russisk Sprog og Kultur og skal så vidt muligt forbinde det centrale fag og tilvalget, med hovedvægten på det centrale fag.

Stk. 4. Specialet kan efter Studienævnets afgørelse udvides til 60 ECTS-point, hvis det er af eksperimentel karakter.

Kandidatuddannelsen (den gymnasierettede profil), anbefalet studieforløb

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul I	Fagteori og Oversættelse Theory and Translation	15	Første	-	-	-	-
46570331	Fagteori Theory	7,5	Første	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Konstituerende
46570332	Oversættelse Translation	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve på universitetet / Set written exam at the university	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende
Modul III	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	-	-	-	-
46570334	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	Referat og fri skriftlig fremstilling samt bunden mundtlig dialog / Summary and free written text at the university with subsequent oral exam	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende
Modul V	Hovedemner Main Topics	15	Tredje	-	-	-	-
46570336	Hovedemner Main Topics	15	Tredje	Mundtlig bunden prøve / Set oral exam	7-trinsskalaen	Ekstern	Valgfag
Modul VII	Speciale	30	Fjerde	-	-	-	-
46570342	Speciale Thesis	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk

§10c Kandidatuddannelsen med filologisk profil

Kandidatuddannelsen med filologisk profil er en kombination af fagelementer indenfor det centrale fag og giver ikke mulighed for at vælge mere end 15 ECTS-point kandidattilvalg udenfor Russisk Sprog og Kultur. Evt. tilvalg udenfor det centrale fag indplaceres i stedet for modul II.

Stk. 2. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for Russisk Sprog og Kultur.

Stk. 3. Ved valg af filologisk profil er der ikke samtidig mulighed for at udvide specialet til 60 ECTS-point.

Stk. 4. Kandidatuddannelsens anbefalede studieforløb med filologisk profil fremgår af følgende oversigt:

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul I	Fagteori og Oversættelse Theory and Translation	15	Første	-	-	-	-
46570331	Fagteori Theory	7,5	Første	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Konstituere nde
46570332	Oversættelse Translation	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve på universitetet / Set written exam at the university	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituere nde
Modul II	Tilvalg	15					
46570333	Emne A: Oversættelse i teori og praksis Topic A: Translation in Theory and Practise	15	Første	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Tilvalg
Modul III	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	-	-	-	-
46570334	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	Referat og fri skriftlig fremstilling samt bunden mundtlig dialog / Summary and free written text at the university with subsequent oral exam	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituere nde
Modul IV	Profil 1	15	Andet	-	-	-	-
46570335	Russisk sproghistorie History of the Russian Language	15	Andet	Mundtlig bunden prøve / Set oral exam	7-trinsskalaen	Intern	Profil
Modul V	Hovedemner Main Topics	15	Tredje	-	-	-	-
46570336	Hovedemne Main Topics	15	Tredje	Mundtlig bunden prøve / Set oral exam	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituere nde
Modul VI	Profil 2	15	Tredje	-	-	-	-
46570341	Andet Slavisk Sprog Second Slavic Language	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Profil
Modul VII	Speciale	30	Fjerde	-	-	-	-
46570342	Speciale / Thesis	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituere nde og obligatorisk

§10d Kandidatuddannelsen med oversætterprofil

Kandidatuddannelsen med oversætterprofil er en kombination af fagelementer indenfor det centrale fag og giver ikke mulighed for at vælge mere end 15 ECTS kandidattilvalg udenfor Russisk Sprog og Kultur. Evt. tilvalg udenfor det centrale fag indplaceres i stedet for modul IV.

Stk. 2. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for Russisk Sprog og Kultur og have særligt fokus på oversættelsesproblematikker.

Stk. 3. Ved valg af oversætterprofil er der ikke samtidig mulighed for at udvide specialet til 60 ECTS-point.

Stk. 4. Kandidatuddannelsens anbefalede studieforløb med oversætterprofil fremgår af følgende oversigt:

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul I	Fagteori og Oversættelse Theory and Translation	15	Første	-	-	-	-
46570331	Fagteori Theory	7,5	Første	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Konstituerende
46570332	Oversættelse Translation	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve på universitetet / Set written exam at the university	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende
Modul II	Profil	15	Første	-	-	-	-
46570333	Emne A: Oversættelse i teori og praksis Topic A: Translation in Theory and Practise	15	Første	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Profil
Modul III	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	-	-	-	-
46570334	Sprogfærdighed Language Proficiency	15	Andet	Referat og fri skriftlig fremstilling samt bunden mundtlig dialog / Summary and free written text at the university with subsequent oral exam	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende
Modul IV	Tilvalg:	15	Andet	-	-	-	-
46570335	Russisk sproghistorie History of the Russian Language	15	Andet	Mundtlig bunden prøve / Set oral exam	7-trinsskalaen	Intern	Tilvalg
Modul V	Hovedemner Main Topics	15	Tredje	-	-	-	-
46570336	Hovedemne Main Topics	15	Tredje	Mundtlig bunden prøve / Set oral exam	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende
Modul VI	Valgfag Elective Topic	15	Tredje	-	-	-	-
46570337	Valgfag Elective Topic	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Valgfag
46570338	Projektorienteret forløb Academic Internship	15	Tredje	Rapport / Report	Bestået / Ikke-bestået Pass/fail	Intern	Konstituerende og Valgfag
46570339	Formidling Communication	15	Tredje	Fri mundtlig prøve / Free oral exam	7-trinsskalaen	Intern	Konstituerende og Valgfag
46570340	Sprogpædagogik Theory of Language Teaching	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trinsskalaen	Intern	Konstituerende og Valgfag
46570341	Prøve i et andet slavisk sprog Examination in a second slavic language	15	Tredje	Bunden mundtlig prøve / Set oral exam	7-trinsskalaen	Intern	Konstituerende og Valgfag

Modul VII	Speciale	30	Fjerde	-	-	-	-
Fagelement-kode	Speciale med særligt fokus på oversættelsesproblematikker Thesis on translation challenges	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave / Free written take-home assignment	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk

§ 11. Uddannelsens moduler:

Modul I Fagteori og Oversættelse

Theory and Translation

15 ECTS

Kompetencemål for modulet

Eksaminanden opnår indsigt i og fortrolighed med fagets vigtigste videnskabelige teoridannelser og metode inden for hovedområderne lingvistik, litteraturvidenskab og kulturteori, herunder udvalgte teorier og skoler med særlig relevans for studiet af russisk sprog og kultur. Eksaminanden kan oversætte et stykke moderne dansk prosa, som ikke frembyder specielle fagterminologiske vanskeligheder eller rummer usædvanlig kunstnerisk sprogbrug, til russisk.

Fagteori (konstituerende) - 46570331

Theory

7,5 ECTS

Faglige mål

Eksaminanden kan

- redegøre grundigt for væsentlige problemer, terminologi og metode som knytter sig til studiet af lingvistik, litteratur- og kulturvidenskab
- redegøre for og diskutere udvalgte teorier og skoler, der i særlig grad gør sig gældende ved studiet af russisk sprog og kultur
- redegøre for forskelle mellem russisk lingvistik/litteraturvidenskab/ kulturteori og andre, primært vestlige, traditioner

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af forelæsninger og øvelser med anvendelse af litteratur.

Pensum

Eksaminanden opgiver 500 normalsider faglitteratur. Pensum skal godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven aflægges som fri, skriftlig hjemmeopgave.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Intern.

Omfang: 12 normalsider.

Hjælpe midler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Kan kun aflægges som individuel prøve.

Oversættelse (konstituerende) - 46570332

Translation

7,5 ECTS

Faglige mål

Eksaminanden kan

- oversætte fra dansk til russisk med præcis gengivelse af indholdet i den danske tekst
- overholde det russisk sprogs grammatiske og stilistiske normer
- overholde idiomatiske normer

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af holdundervisning med øvelser.

Pensum

Der opgives intet pensum.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven er skriftlig, bunden og aflægges under tilsyn. Eksaminanden får forelagt en dansk tekst på ½ normalside, der skal oversættes til russisk.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Russisk.

Censur: Intern.

Omfang: Prøven har en varighed på 5 timer.

Hjælpe midler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Kan kun aflægges som individuel prøve.

Modul II Emne A: Oversættelse i teori og praksis

Topic A: Translation in Theory and Practise

15 ECTS

Kompetencemål for modulet

Eksaminanden opnår indsigt i det teoretiske grundlag for oversættelse og oversættelseskritik og kan vurdere oversættelsers kvalitet, såvel stilistisk som æstetisk, på basis af den erhvervede viden.

Eksaminanden kan endvidere selvstændigt udvælge og oversætte en russisk tekst til dansk under anvendelse af teoretisk begrundede oversættelsesstrategier.

Emne A: Oversættelse i teori og praksis (konstituerende, tilvalg) - 46570333

Topic A: Translation in Theory and Practise

15 ECTS

Faglige mål

Eksaminanden kan

- foretage en stilistisk ækvivalent oversættelse til dansk af en ikke tidligere oversat russisk tekst med en sikker fornemmelse for det russiske sprogs nuancer
- give en systematisk analyse og teoretisk funderet kritik af egen oversættelse
- redegøre for og anvende væsentlige teorier om oversættelse med tilhørende strategier
- gennemføre en argumenteret kritik af foreliggende danske oversættelser af russiske tekster inden for de litterære genrer og de almindeligste sagprosgenrer

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af holdundervisning med selvstændige øvelser.

Pensum

Eksaminanden opgiver et pensum på 200 normalsider oversættelsesteori og oversættelseskritik. De tekster, der skal oversættes henholdsvis analyseres oversættelseskritisk, aftales med faglæreren.

Pensum skal godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven aflægges som fri, skriftlig hjemmeopgave

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Intern

Omfang: 2 frie, skriftlige hjemmeopgaver. Opgave A består i en oversættelse fra russisk til dansk af en ikke tidligere oversat russisk tekst på 10-15 normalsider ledsaget af en systematisk beskrivelse af og kommentar til de relevante problemer af oversættelsesteknisk og formidlingsmæssig art, den russiske kildetekst frembyder. Beskrivelse og kommentar har et omfang på 10-12 normalsider.

Opgave B består i en systematisk analyse og kritik på 10-12 normalsider af en eller flere allerede publicerede oversættelser fra russisk til dansk, evt. en belysning af en eller flere oversætteres behandling af et eller flere væsentlige oversættelsesmæssige problemer.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Særlige bestemmelser

Begge opgaver besvares på dansk. Opgaverne skal indleveres samtidigt. Det er en betingelse for beståelse af den samlede prøve, at de to opgaver hver for sig vurderes som beståede. Der gives én samlet karakter for de to opgaver, der ved bedømmelsen vægtes lige.

Modul III Sprogfærdighed

Language proficiency

15 ECTS

Kompetencemål for modulet

Eksaminanden opnår et sprogligt niveau, hvor han/hun ubesværet kan give udtryk for sine opfattelser, både mundtligt i samtale samt i skriftligt referat og i skriftlig fri fremstilling med anvendelse af relevant og varieret ordforråd og med varieret anvendelse af det russiske sprogs syntaktiske konstruktioner.

Sprogfærdighed (konstituerende) - 46570334

Language proficiency

15 ECTS

Faglige mål

Eksaminanden kan

- vise sikker fornemmelse for det russiske sprogs morfologi og syntaks, både i skriftsprog og den talte variant af standardrussisk
- anvende korrekt udtale og adækvate intonationsmønstre sikkert
- reagere adækvat i dialogiske situationer
- utvungent formulere sig, såvel skriftligt som mundtligt, med anvendelse af varieret ordforråd og variation i sætningsbygning.
- gengive en tekst i sammentrængt form (referat)

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af holdundervisning med selvstændige øvelser.

Pensum

Der opgives intet pensum.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven aflægges som 2 delprøver: Delprøve A: En skriftlig fremstilling i form af et referat på højst 1,5 normalsider af en forelagt tekst på 3 normalsider samt en sammenhængende fri fremstilling på 3-5 normalsider med afsæt i et eller flere af eksaminator stillede spørgsmål til den forelagte tekst. Delprøve B: Bunden mundtlig prøve uden forberedelse i form af en dialog mellem eksaminator og eksaminand på baggrund af den ved delprøve A forelagte tekst. Denne delprøve er selvstændig og har ikke karakter af forsvar af den i Delprøve A producerede skriftlige fremstilling. Der gives én samlet karakter for de 2 delprøver, der skal bestås samlet i samme eksamenstermin.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen

Eksamenssprog: Russisk.

Censur: Ekstern.

Omfang: Delprøve A: Prøven varer 5 timer. Delprøve B: Prøven varer 30 minutter inkl. bedømmelse.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Modul IV Emne B: Russisk sproghistorie

Topic B: History of the Russian Language

15 ECTS

Kompetencemål for modulet

Eksaminanden opnår indsigt i og kan beskrive et diakront forløb i form af det russiske sprogs historiske udvikling med fokus på periodisering og lyd- og formudviklingen fra de ældste kilder op til moderne tid. Der opnås viden om det russiske sprogs placering i den slaviske sprogfamilie, særligt den østslaviske gruppe, samt kendskab til det oldkirkeslaviske sprogs lyd og formsystem og den betydning, dette sprog har haft for udviklingen af russisk. Endelig giver modulet indsigt i de ældre og ældste teksters litteraturhistoriske og historiske baggrund.

Emne B: Russisk sproghistorie (konstituerende, tilvalg) - 46570335

Topic B: History of the Russian Language

15 ECTS

Faglige mål

Eksaminanden kan

- redegøre for udviklingen i det russiske sprogs fonetik og morfologi fra de ældste kilder til moderne tid
- redegøre for det oldkirkeslaviske sprogs lyd- og formsystem
- læse oldkirkeslaviske tekster i standardiseret version med det kyrilliske alfabet
- redegøre for de vigtigste forskelle i udviklingen af de øst- og sydslaviske sproggruppers lyd- og formsystemer
- redegøre for de vigtigste lyd- og formmæssige forskelle mellem russisk og de andre østslaviske sprog
- læse tekster fra før 1800 med forståelse af disse teksters sproglige særtræk og deres litteraturhistoriske og historiske baggrund

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af holdundervisning med forelæsninger og øvelser.

Pensum

Eksaminanden opgiver et pensum på 90 normalsider tekst med rimelig spredning på genrer. 10 normalsider skal være oldkirkeslavisk (idet dog 5 normalsider kan hidrøre fra kirkeslaviske tekster i russisk redaktion til og med det 14. årh.). 10 normalsider skal være fra det 16. årh., 10 normalsider fra det 17. årh. og 30 normalsider fra det 18. årh., ligeligt fordelt på århundredets 1. og 2. halvdel. De resterende 30 normalsider skal omfatte tekstprøver jævnt fordelt fra det 11. til det 15. årh., idet dog 20 normalsider heraf kan erstattes af tekstprøver fra samme periode fra de to andre østslaviske sprog (ukrainsk og hviderussisk). Pensum skal godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven er bunden, mundtlig uden forberedelse med form som en dialog, ledet af eksaminator. Eksaminanden får ved eksamensbordet udleveret en af eksaminator inden for det opgivne pensum valgt tekst på 1/2-3/4 normalside, og oversætter den til dansk samt besvarer et antal spørgsmål af sproghistorisk art i tilknytning til teksten. Der gives ingen forberedelsestid.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Intern

Omfang: Prøven varer 30 minutter inkl. bedømmelse.

Hjælpemidler: Hjælpemidler er ikke tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Modul V Hovedemner

Main Topics

15 ECTS

Kompetencemål for modulet

Eksaminanden opnår indsigt i og kan beskrive og fremstille et specialiseret emne med udgangspunkt i en eller flere for emnet centrale tekster, såvel af kildemæssig som af belysende og diskuterende karakter. Der opnås indsigt i videnskabelige tilgangsmåder, passende for det valgte emne, der kan være lingvistisk, litterært (litteraturhistorisk, litteraturteoretisk) eller kulturhistorisk/-teoretisk. Eksaminanden udvikler evne til at karakterisere en tekst der er central for emnet og vise dens relationer til andre tekster, der hører til emnet.

Hovedemner (konstituerende) - 46570336

Main Topics

15 ECTS

Faglige mål

Eksaminanden kan

- redegøre for og forklare sproglige og indholdsmæssige elementer og problemstillinger i de tekster, der opgives til emnet, så de kan danne grundlag for en argumenteret fremstilling af emnets hovedtræk
- redegøre for forskellige tilgange til det pågældende emne eller til en konkret tekst
- karakterisere en til emnet hørende tekst ud fra en teoretisk tilgang (lingvistisk, litterært eller kulturhistorisk)
- diskutere en tekst i relation til andre tekster inden for emnet og til emnet som sådant

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af holdundervisning med øvelser og individuelle oplæg.

Pensum

Eksaminanden opgiver 1.200 normalsider russisk tekst, fordelt på 4-6 emner. Et emne kan f.eks. være en historisk periode, en litterær retning, et forfatterskab, en historisk person, et litterært værk, en rejseberetning, en historisk kilde, et aktuelt begivenhedsforløb, en faglig problemstilling. Emnerne vælges, så de har en passende kronologisk og tematisk spredning. Et af emnerne skal ligge inden for det 18. årh. Teksterne vælges, så de repræsenterer forskellige tekstgenrer og forskellige indfaldsvinkler til emnet. Teksterne skal være nogenlunde ligeligt fordelt over de valgte emner. I tilknytning til hvert emne opgives sekundærlitteratur i et omfang på 1-3 værker (f.eks. videnskabelige monografier eller artikler, afsnit af historiske eller litteraturhistoriske fremstillinger), som kan være på andre sprog end russisk. Pensum skal godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven er mundtlig og bunden med forberedelse. En time før prøvens afholdelse forelægger eksaminator eksaminanden en opgaven tekst (eller et udsnit af en sådan) samt et eller flere spørgsmål inden for det emne, som teksten indgår i. Eksaminanden forbereder en fremstilling af emnet under hensyntagen til de stillede spørgsmål. Denne del har en varighed på 20 minutter. Derefter følger en diskussion ud fra uddybende spørgsmål stillet af eksaminator og evt. censor. Eksaminator udpeger et afsnit i den udleverede tekst, som eksaminanden skal oversætte mundtligt. Denne del af eksamen kan efter eksaminandens valg lægges i begyndelsen eller slutningen af eksamensforløbet.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Ekstern.

Omfang: Prøven varer 60 minutter inkl. bedømmelse. Der gives 60 minutters forberedelse.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Modul VI Valgfag

Elective Topic

15 ECTS

Valgfaget udgøres af 5 forskellige fagelementer, hvoraf den studerende vælger ét. Der kan vælges mellem Valgfag (15 ECTS), Projektorienteret forløb (15 ECTS), Formidling (15 ECTS), Sprogpedagogik (15 ECTS) eller Prøve i et andet slavisk sprog (15 ECTS). Der kan også vælges et andet fagligt relevant emne, evt. af tværfaglig karakter eller fra kandidatuddannelsen i Østeuropastudier. Såfremt der vælges et emne, der ligger uden for det centrale fag, skal den studerende relatere til det centrale fags genstandsområde, ligesom en passende del af pensum i forhold til emnet skal være på russisk.

Valgfag (konstituerende, valgfag) – 46570337

Kompetencemål for fagelementet

Eksaminanden opnår indsigt i og kan beskrive og fremstille et særligt område af lingvistisk, litterær (litteraturhistorisk, litteraturteoretisk), kulturhistorisk/-teoretisk, historisk-samfundsfaglig eller tværfaglig karakter. Modulet sætter den studerende i stand til selvstændigt at udvælge og definere et område samt fordybe sig i dette, herunder at udvælge den eller de teoretiske indfaldsvinkler, hvorudfra området med størst mulig relevans kan belyses. Endelig opøver eksaminanden evnen til at videregive den opnåede viden i klar og logisk struktureret form.

Faglige mål

Eksaminanden kan

- anvende det valgte fagområdes terminologi
- identificere og anvende dets kilder og sekundærlitteratur
- fremstille emnet ud fra en teoretisk tilgang (lingvistisk, litterært eller kulturhistorisk)
- opstille og behandle problemer inden for det pågældende emne

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af holdundervisning med øvelser og individuelle oplæg.

Pensum

Eksaminanden opgiver et pensum på 1200 normalsider fordelt på videnskabelige fremstillinger af 3-4 forskellige forfattere. En passende del af pensum i forhold til emnet skal være på russisk. Pensum godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven er en fri skriftlig hjemmeopgave.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Intern.

Omfang: Hjemmeopgaven har et omfang på 22-25 normalsider.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Projektorienteret forløb (konstituerende, valgfag) – 46570338

Academic Internship

15 ECTS

Kompetencemål for fagelementet

Et projektorienteret forløb forstås som et forløb af minimum tre måneders varighed på fuld arbejdstid (= 412,5 arbejdstimer = 15 ECTS, jfr. §1, stk. 3) ved en for det centrale fag relevant arbejdsplads, som skal godkendes af en af fagets fastansatte undervisere. Den studerende får gennem arbejdet på det pågældende arbejdssted kompetencer i at omsætte akademisk viden og analysepraksis til praktisk arbejde med spørgsmål og problemstillinger, som de ser ud i ministerier, styrelser og andre typer af offentlige institutioner, herunder offentlige og private organisationer, kulturelle institutioner, offentlig administration, NGO'er samt erhvervsvirksomheder, herunder eksportvirksomheder, i ind- og udland.

Faglige mål:

Eksaminanden kan

- i samarbejde med arbejdsstedet identificere relevante arbejdsopgaver.
- udføre disse ved at anvende de akademiske kompetencer, der er erhvervet gennem studiet.

Pensum

Der opgives intet pensum.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven afløses i form af en skriftlig evaluering udfærdiget af arbejdsstedet.

Bedømmelsesform: Bestået/Ikke-bestået.

Censur: Intern.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Formidling (konstituerende, valgfag) - 46570339

Communication

15 ECTS

Kompetencemål for fagelementet

Eksaminanden opnår gennem selvstændigt arbejde færdighed i at formidle og anskueliggøre kendskabet til forhold, traditioner og udviklingstendenser i Rusland over for en bredere offentlighed eller en nærmere bestemt målgruppe i det danske samfund, som f.eks. medier, organisationer, andre faggrupper. Dette sker inden for en selvvalgt genre, f.eks. i form af en akademisk eller populærvidenskabelig artikel, lærebogsartikel, nettekster, informationsmateriale/pjece, udstillingsplanche eller -katalog, projektansøgning, evalueringsrapport eller mundtlig præsentation i forskellige sammenhænge samt fangede radio- og TV-indslag.

Opgavens emne, den påtænkte målgruppe og prøvens form aftales mellem eksaminanden og eksaminator i god tid før eksamenstilmeldingen.

Faglige mål

Den studerende kan:

- identificere de bedst egnede genrer og former til at formidle en given problemstilling
- identificere og vurdere problemstillinger for målgruppen, målgruppens behov og afsenderens mål med kommunikationen
- medtænke de etiske aspekter af kommunikation til den valgte målgruppe
- bygge bro over forståelseskløfter
- overvinde særlige terminologiske vanskeligheder
- anskueliggøre komplicerede emner på en fagligt forsvarlig måde og i en let forståelig form

Pensum

Eksaminanden opgiver et formidlingsteoretisk pensum på ca. 200 normalsider efter nærmere aftale med eksaminator. Opgavens emne, den påtænkte målgruppe og prøvens form aftales mellem eksaminanden og eksaminator i god tid før eksamenstilmeldingen. Pensum skal godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøven er mundtlig og fri. Eksaminanden vælger mellem to prøveformer:

- 1) Fri mundtlig eksamen, 60 min. inkl. bedømmelse (ved formidlingsform A, B og C)
- 2) Fri mundtlig eksamen, 30 min. inkl. bedømmelse (ved formidlingsform D og E)

Efter eksaminandens eget valg, og efter forudgående aftale med eksaminator, antage formidlingen en af de nedenfor beskrevne former A-E:

A.

Prøveform: Eksaminanden holder et foredrag af 25-30 minutters varighed, evt. under anvendelse af dias, overheadprojektor, computer m.v. Derpå følger en diskussion mellem eksaminator og eksaminand om dennes foredrag og emnets formidlingsproblemer.

Bedømmelsesform: Prøven bedømmes efter 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Prøven er med intern censur.

Omfang: Prøven varer 60 minutter inkl. bedømmelse.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppebestemmelser: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

B.

Prøveform: Eksaminanden præsterer en fingeret radioudsendelse, optaget på bånd og af præcis 20 minutters varighed. Såfremt der indgår fremmede stemmer og lydindslag, er radioudsendelsens varighed præcis 25 minutter. Derpå følger en diskussion mellem eksaminator og eksaminand om dennes radioudsendelse og emnets formidlingsproblemer.

Bedømmelsesform: Prøven bedømmes efter 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Prøven er med intern censur.

Omfang: Prøven varer 60 minutter inkl. bedømmelse.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppebestemmelser: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

C.

Prøveform: Eksaminanden præsenterer en fingeret TV-udsendelse, optaget på video, af præcis 20 minutters varighed og med fri udnyttelse af mediets mange muligheder. Derpå følger en diskussion mellem eksaminator og eksaminanden om dennes TV-udsendelse og om emnets formidlingsproblemer.

Bedømmelsesform: Prøven bedømmes efter 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Prøven er med intern censur.

Omfang: Prøven varer 60 minutter inkl. bedømmelse.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppebestemmelser: Prøven kan aflægges som gruppeprøve med højst 3 eksaminander, hvis bidrag skal kunne identificeres og bedømmes særskilt. Prøvens mundtlige del skal afholdes med hver gruppedeltager for sig, ligesom dialogen skal tage udgangspunkt i individuelt formulerede spørgsmål.

D.

Prøveform: Eksaminanden leverer en kort præsentation af en illustreret tidsskriftsartikel på 10 normalsider (ekskl. illustrationer), som hun/han har udarbejdet og afleveret senest ved udløbet af fristen for aflevering af hjemmeopgaver. Derpå følger en diskussion mellem eksaminator og eksaminand om dennes tidsskriftsartikel og om emnets formidlingsproblemer. Både artikel og præsentation indgår i bedømmelsesgrundlaget.

Bedømmelsesform: Prøven bedømmes efter 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Prøven er med intern censur.

Omfang: Prøven varer 30 minutter inkl. bedømmelse.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppebestemmelser: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

E.

Prøveform: Eksaminanden leverer en kort præsentation af et illustreret udstillingskatalog samt en museal opstillingsplan på tilsammen 10 normalsider ekskl. illustrationer, som hun/han har

udarbejdet og afleveret senest ved udløbet af fristen for aflevering af hjemmeopgaver. Derpå følger en diskussion mellem eksaminator og eksaminand om dennes udstillingskatalog og opstillingsplan samt om emnets formidlingsproblemer. Både produkt og præsentation indgår i bedømmelsesgrundlaget.

Bedømmelsesform: Prøven bedømmes efter 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Prøven er med intern censur.

Omfang: Prøven varer 30 minutter inkl. bedømmelse.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppebestemmelser: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Sprogpedagogik (konstituerende, valgfag) - 46570340

Theory of Language Teaching

15 ECTS

Kompetencemål for fagelementet

Eksaminanden opnår et grundigt kendskab til de vigtigste problemstillinger og teoridannelser inden for voksnes tilegnelse af fremmedsprog, herunder russisk, med udgangspunkt i såvel russisk som vestlig forskning på området.

Faglige mål

Eksaminanden kan

- anvende sprogpedagogikkens grundtræk, herunder fagets terminologi
- redegøre for og anvende dets teori og forskellige skoler
- udarbejde et argumenteret forslag til undervisning af en gruppe voksne danskere i et bestemt grammatisk emne eller et andet sprogligt emne inden for russisk

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af konsultation.

Pensum

Eksaminanden opgiver et pensum på 1200 normalsider faglitteratur, hvoraf 200 normalsider skal være på russisk. Pensum godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven er en fri skriftlig hjemmeopgave.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Intern.

Omfang: Hjemmeopgaven har et omfang på 22-25 normalsider.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Prøve i et andet slavisk sprog (konstituerende, valgfag) - 46570341

Examination in a Second Slavic Language

15 ECTS

Kompetencemål for fagelementet

Eksaminanden opnår en vis læsefærdighed på det pågældende sprog, forståelse af hovedtrækkene i det pågældende sprogs grammatiske struktur samt kendskab til slægtskabsforholdet og forskelle og ligheder mellem dette sprog og det sprog, der indgår i det centrale fag.

Faglige mål

Eksaminanden kan

- oversætte en opgivet tekst på det valgte sprog til dansk
- redegøre for det valgte sprogs grammatiske struktur i hovedtræk
- redegøre for det valgte sprogs særtræk i sammenligning med det sprog, der indgår i det centrale fag (det studerede sprog), med særligt henblik på identifikation af ligheder og forskelle
- redegøre for det valgte sprogs placering i den slaviske sprogstamme med sikkerhed i angivelse af de træk, der viser det valgte sprogs tilhørsforhold til den gruppe, det tilhører inden for denne

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af konsultation.

Pensum

Eksaminanden opgiver et pensum på 100 normalsider tekst på det pågældende sprog samt et lærebogs- og håndbogsmateriale på 300 normalsider. Pensum godkendes af eksaminationsberettiget underviser.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven er en bunden mundtlig prøve, som består i oversættelse til dansk af en tekst på en 1/2 normalside. Teksten vælges af eksaminator inden for det opgivne pensum og præsenteres for eksaminanden ved eksamensbordet. Derudover skal eksaminanden besvare, på dansk, et antal spørgsmål af grammatisk og sprogsammenlignende art i tilknytning til teksten.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen

Eksamenssprog: Dansk.

Censur: Intern.

Omfang: Prøven har en varighed på 30 minutter inkl. bedømmelse. Der gives ingen forberedelsestid.

Hjælpe midler: Ingen.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Modul VII Speciale

Thesis

30 ECTS

Kompetencemål for modulet

Specialemodulet sætter den studerende i stand til på videnskabeligt grundlag at tilrettelægge undersøgelsen af et emne og formulere, afgrænse og gennemføre en selvstændigt valgt problemstilling inden for studiet af russisk sprog og kultur på højt fagligt niveau. Endvidere sætter modulet den studerende i stand til at forbinde de opnåede kompetencer på det centrale fag såvel som på tilvalg.

Der opnås kompetencer i forhold til dels at kunne udvælge og diskutere de anvendte metodiske og teoretiske tilgange til analysen af den valgte empiri, og dels at kunne dokumentere den valgte analyse og reflektere over dens styrker og svagheder samt dens potentielle konsekvenser. Endelig demonstrerer modulet den studerendes evne til at applicere den valgte metode på et russisk materiale og formidle den opnåede viden i en klar, logisk og overskuelig form og færdiggøre en større skriftlig produktion inden for en fastlagt tidsramme.

Speciale (konstituerende, obligatorisk) - 46570342

Thesis

30 ECTS

Faglige mål

Eksaminanden kan

- grundigt redegøre for det russiske kulturområde på højt fagligt niveau, herunder vise beherskelse af russisk sprog i dets standardvariant, så russisksproget skøn- og faglitteratur uhindret kan anvendes
- inddrage og samarbejde materiale fra de forskellige hjælpediscipliner som faget bygger på
- vurdere og anvende væsentlige teorier og metoder inden for det valgte område under arbejdet med et afgrænset fagligt emne inden for områderne sprog, litteratur eller kultur
- forholde sig kritisk analyserende til de anvendte teorier og metoder
- formulere en problemstilling og gennemføre en analyse af et teoretisk og/eller empirisk materiale med anvendelse af en valgt og argumenteret metode med henblik på besvarelse af den valgte problemstilling
- formidle arbejdet og dets resultater på en logisk struktureret måde og med sproglig klarhed, så det formulerede problem besvares
- sammenfatte specialets indhold og resultater i et dækkende og præcist resumé

Undervisnings- og arbejdsformer

Undervisning gives i form af vejledning.

Pensum

Der stilles ikke krav til eksaminanden om at læse et bestemt sidetal litteratur, men det forudsættes, at eksaminanden har gennemarbejdet en væsentlig del af den relevante videnskabelige litteratur for det omhandlede specialeemne.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Prøven aflægges som fri, skriftlig hjemmeopgave

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Dansk eller engelsk efter eksaminandens eget valg. Eksamenssproget skal dog godkendes af vejleder.

Censur: Ekstern.

Omfang: 60-80 normalsider.

Hjælpe midler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Specialet skrives individuelt, eller af op til tre studerende. Hvis flere studerende skriver sammen, skal hver enkelt deltagers bidrag være en afrundet helhed, der er identificeret og kan bedømmes for sig. Deltagernes fællesbidrag må ikke overstige 50 %. Omfanget øges ved to studerende til 90-120 normalsider og ved tre studerende til 135-180 normalsider.

Særlige bestemmelser

Uddannelsens studieleder godkender emnet for specialet og en plan for vejledningen, samt fastsætter en tidsfrist for aflevering. Specialeemnet skal normalt ligge inden for det faglige område, som dækkes af studieordningen.

Specialet skal forsynes med et resumé på ½ til 1 normalside. Resumeet indgår i bedømmelsen. Hvis specialet er skrevet på dansk, skal resumeet være på engelsk, tysk eller russisk. Hvis specialet er skrevet på engelsk eller et andet fremmedsprog (dog undtaget norsk og svensk), skrives resumeet på dansk eller russisk.

Kapitel 7

Merit og ækvivalensbestemmelser

§ 12. Studienævnet kan efter ansøgning godkende, at beståede fagelementer fra en anden uddannelse på samme niveau træder i stedet for uddannelseselementer i kandidatuddannelsen i Russisk Sprog og Kultur.

Stk. 2. Fagelementer, der ønskes aflagt ved andre uddannelser på samme niveau, skal forhåndsgodkendes af Studienævnet forinden.

Stk. 3. Specialet kan ikke meritoverføres fra anden uddannelse eller fra uddannelser, som ikke har det samme sigte som kandidatuddannelsen i Russisk Sprog og Kultur

§ 13. Prøver aflagt efter tidligere studieordninger for Russisk Sprog og Kultur ækvivalerer med nærværende studieordning som anført nedenfor. Beståede prøver indmeriteres på den nye kandidatstudieordning, og den studerende afslutter uddannelsen i henhold til reglerne i denne.

Stk. 2 Fra kandidatuddannelsen i Russisk Sprog og Kultur (1998-ordningen) ækvivaleres studieelementerne som følger:

1998-ordningen	2008-ordningen
RSK 301 (7,5 ECTS) + RSK 302 (7,5 ECTS)	Modul III "Sprogfærdighed" (15 ECTS)
RSK 303 (7,5 ECTS)	Modul I "Oversættelse" (7,5 ECTS)
RSK 304 (7,5 ECTS)	Modul I "Fagteori" (7,5 ECTS)
RSK 305 (15 ECTS)	Modul IV "Russisk sproghistorie" (15 ECTS)
RSK 306 (15 ECTS)	Modul V "Særligt studeret emne" (15 ECTS)
RSK 307 (15 ECTS)	Modul II "Emne A: Oversættelse i teori og praksis" (15 ECTS)
RSK 308 (7,5 ECTS) + RSK 309 (7,5 ECTS)	fagelementet "Valgfag" (15 ECTS) i modul VI

RSK 310 (30 ECTS)	Modul VII "Speciale" (30 ECTS)
RSK 318 (15 ECTS)	fagelementet "Sprogpedagogik" (15 ECTS) i modul VI
RSK 319 (15 ECTS)	fagelementet "Formidling" (15 ECTS) i modul VI
RSK 320 (15 ECTS)	fagelementet "Projektorienteret forløb" (15 ECTS) i modul VI

Kapitel 8

Prøver og bedømmelseskriterier

§ 14. Reglerne i bekendtgørelse om eksamen ved universitetsuddannelser finder anvendelse ved prøverne på kandidatuddannelsen.

§ 15. Regler om prøver, herunder om tilmelding og afmelding, fremgår af fakultetets hjemmeside www.hum.ku.dk.

§ 16. Prøverne skal aflægges på samme sprog, som undervisningen er foregået på, medmindre andet er fastsat af Studienævnet.

§ 17. Der afholdes syge- og omprøve i overensstemmelse med eksamensbekendtgørelsens regler.
Stk. 2. Studienævnet fastsætter nærmere regler for syge- og omprøver og kan beslutte, at sygeomprøven afholdes som en anden prøveform end den ordinære prøve.

§ 18. Ved bedømmelsen gives karakterer efter 7-trins-skalaen eller Bestået/Ikke bestået. De faglige mål for de enkelte fagelementer beskriver karakteren 12 (tolv).

Stk. 2. En prøve er bestået, når bedømmelsen 02 (to) er opnået, eller når bedømmelsen "Bestået" er opnået.

Stk. 3. Alle prøver inden for rammen af 120 ECTS skal bestås, for at kandidatgraden opnås.

§ 19. Studienævnet kan fastsætte nærmere regler om særlige prøvevilkår til studerende, der kan dokumentere behov herfor, fx på grund af fysisk eller psykisk funktionsnedsættelse.

Kapitel 9

Studieaktivitet og afslutning af uddannelsen

§ 20. Studerende, som ikke har været studieaktive i ½ år, tilbydes vejledning.

Stk. 2. Indskrivningen kan bringes til ophør for studerende, der ikke har bestået prøver i et omfang af 30 ECTS-point i en sammenhængende periode på 2 år, jf. adgangsbekendtgørelsens § 37.

Stk. 3. Krav til studieaktivitet følger af universitetets regler herom.

§ 21. Den studerende skal senest have afsluttet kandidatuddannelsen, herunder kandidattilvalget, 3 år efter studiestart.

Stk. 2. Hvis en studerende ikke opfylder betingelsen i stk. 1, bringes den studerendes indskrivning til ophør.

Stk. 3. Studienævnet fastsætter nærmere regler for afslutning af uddannelsen.

Kapitel 10

Dispensation og andre regler

§ 22. Studieordningen og regler samt mål og rammer udstedt med hjemmel i denne offentliggøres på fakultetets hjemmeside www.hum.ku.dk.

§ 23. Studienævnet kan dispensere fra de regler i studieordningen, som er fastsat af Studienævnet, når der foreligger usædvanlige forhold.

§ 24. Studerende, der frit sammensætter kandidatuddannelsen, er selv ansvarlige for, at 2/3 af uddannelsen (80 ECTS) er bedømt med karakter og mindst 1/3 (40 ECTS) er bedømt med ekstern censur.

Stk. 2. Studerende, der frit sammensætter kandidatuddannelsen, er endvidere selv ansvarlige for, at de opfylder kravene til uddannelsens sammensætning af fagtyper, jf. § 1.

Kapitel 11

Ikrafttrædelse og overgangsbestemmelser

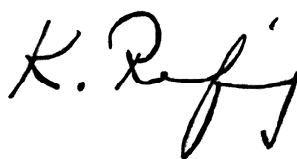
§ 25. Denne studieordning træder i kraft den 1. september 2008 og gælder for studerende, der er optaget på kandidatuddannelsen den 1. september 2008 eller senere, jf. § 4, stk. 1.

§ 26. Prøver på studieordningerne udstedt i henhold til bekendtgørelse om humanistiske uddannelser (1995) afholdes sidste gang ved sommerterminen 2011.

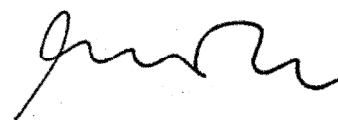
Stk. 2. Studerende på de nævnte kandidatstudieordninger i stk. 1, som ikke har bestået kandidatuddannelsen ved sommerterminen 2011, overflyttes til 2008-studieordningen.

Stk. 3. Studerende, der har bestået prøver i henhold til tidligere studieordninger, kan meritoverføre disse prøver, jf. § 13, stk 2.

Godkendt af Studienævnet for Tværkulturelle og Regionale Studier, København d. 1. februar 2008
Godkendt af Dekanen for det Humanistiske Fakultet d. 29. august 2008.



Kirsten Refsing
Dekan



/Annette Moe
Studiechef